

ISIKAWA TAKUBOKU

ROMAZI NIKKI

(啄木・ローマ字日記)

桑原武夫編訳

1909(明治42)年、単身本郷の下宿に移り住んだ啄木はローマ字で日記を綴り始



める。若く清新な芸術家たちとの交わり、飽くことのない真理への献身、来信に触発され

燃え上る想い、また一転して私娼窟に沈む日々、脳裏

を重くよぎる妻のこと子のこと。生活全般をおおう貧乏、閉塞の時代にも腐蝕せぬ青春の輝きを、ローマ字は記録する。



緑 54-4

岩波文庫

啄木 ローマ字日記

1977年9月16日 第1刷発行 ©

1988年5月10日 第15刷発行

定価 450 円

編 訳 者 くわ ばら たけ お
 桑 原 武 夫

発 行 者 緑 川 亨

〒101 東京都千代田区一ツ橋 2-5-5

発 行 所 株式会社 岩 波 書 店

電話 03-265-4111

振替 東京 6-26240

印刷・精興社 製本・永井製本

落丁本・乱丁本はお取替いたします Printed in Japan

ISBN4-00-310544-3

岩 波 文 庫

31-054-4

ISIKAWA TAKUBOKU

ROMAZI NIKKI

(啄木・ローマ字日記)

桑原武夫編訳



岩 波 書 店

HASIGAKI

Isikawa Takuboku no nikki wa, ôyoso 10 nen ni watatte kakarete iru ga, sono uti Meizi 42 nen (1909) 4 gatu 7 niti kara sono toshi no 6 gatu 16 niti made wa, ikkan site, Romazi de kakarete ite, ippan ni “Romazi Nikki” to yobarete iru.

“Romazi Nikki” wa Takuboku no nikki no uti no mottomo zyûyô na bubun de aru bakari de naku, sakuhin to site, Nippon kindai bungaku no kessaku no hitotu to kangae rareru.

Kono bunko wa, “Romazi Nikki” no zenbu to, sono zengo no kanzi-kanamaziri-bun no nikki no naka ni hukumarete iru Romazi gaki no bubun to o, Siritu-Hakodate-Tosyokan ni aru genpon dôri ni insatu sita mono o honbun to suru.

Huroku to site hyôki o kanzi-kanamaziri-bun ni aratameta mono o soeta.

Kuwasii koto wa, kanmatu no kaisetu o oyomi negai tai.

Kuwabara Takeo

1977 nen natu

MOKUZI

HASIGAKI

ROMAZI NIKKI (1909. 4. 7 – 6. 16)	7
(1909. 4. 3 – 6)	113
(1911 10. 28 – 31)	116
ROMAZI NIKKI (kanzi-kanamaziri-bun)	121
SAKUIN	231
KAISSETU (Kuwabara Takeo)	241

NIKKI

I

MEIDI 42 NEN

1909

APRIL

TOKYO

7TH WEDNESDAY

HONGO-KU MORIKAWA-TYO 1 BANTI,
SINSAKA 359 GO, GAIHEI-KAN-BESSO NITE.

Hareta Sora ni susamajii Oto wo tatete, hagesii Nisi-kaze ga huki areta. Sangai no Mado to yû Mado wa Taema mo naku gata-gata naru, sono Sukima kara wa, haruka Sita kara tatinobotta Suna-hokori ga sara-sara to hukikomu: sono kuse Sora ni tirabatta siroi Kumo wa titto mo ugokanu. Gogo ni natte Kaze wa yô-yô otituita.

Haru rasii Hikage ga Mado no Surigarasu wo atataka ni somete, Kaze sae nakuba Ase de mo nagare sô na Hi de atta. Itu mo kuru Kasihonya no Oyadi, Te-no-hira de Hana wo kosuriage nagara, "Hidoku huki masu nâ." to itte haitte kita. "Desuga, Kyô-dyû nya Tôkyô-dyû no Sakura ga nokorazu saki masu ze. Kaze ga attatte, anata, kono Tenki de gozai masu mono."

"Tôtô Haru ni nattyatta nê!" to yo wa itta. Muron kono Kangai wa Oyadi ni wakarikko wa nai.

“Eh! eh!” to Oyadi wa kotaeta: “Haru wa anata, watasidomo ni wa Kinmotu de gozai masu ne. Kasihon wa, moh, kara Dame de gasu: Hon nanka yomu yorya mata asonde aruita hô ga yô-gasu kara, Muri mo nai-ndesu ga, yonde kudasaru kata mo sizen to kô nagaku bakari narimasunde ne.”

Kinô Sya kara Zensyaku sita Kane no nokori, 5 yen Sihei ga iti-mai Saihu no naka ni aru; Gozen-tyû wa sore bakkari Ki ni natte, Siyô ga nakatta. Kono Kimoti wa, heizei Kane no aru Hito ga kyû ni motanaku natta toki to onaji yô na Kigakari ka mo sirenu: dotira mo okasii koto da, onaji yô ni okasii ni wa tigai nai ga, sono Kô-hukô ni wa taisita Tigai ga aru.

Siyô koto nasi ni, Rôma-ji no Hyô nado wo tukutte mita. Hyô no naka kara, toki-doki, Tugaru-no-Umi no kanata ni iru Haha ya Sai no koto ga ukande Yo no Kokoro wo kasumeta. “Haru ga kita, Si-gatu ni natta. Haru! Haru! Hana mo saku! Tôkyô e kite mô iti-nen da!.....Ga, Yo wa mada Yo no Kazoku wo yobiyosete yasinau Junbi ga dekinu!” Tika-goro, Hi ni nankwai to naku, Yo no kokoro no naka wo atira e yuki, kotira e yuki siteru Mondai wa kore da.....

Sonnara naze kono Nikki wo Rôma-ji de kaku koto ni sitaka? Naze da? Yo wa Sai wo aisiteru; aisiteru kara koso kono Nikki wo yomase taku nai no da.—Sikasi kore wa Uso da! Aisiteru no mo Jijitu,

yomase taku nai no mo Jijitu da ga, kono Hutatu wa kanarazu simo Kwankei site inai.

Sonnara Yo wa Jakusya 'ka? Ina. Tumari kore wa Hûhu-kwankei to yû matigatta Seido ga aru tame ni okoru no da. Hûhu! nan to yû Baka na Seido darô! Sonnara dô sureba yoi ka?

Kanasii koto da!

Sapporo no Tatibana Tie-ko-san kara, Byôki ga naotte Sengetu 26 niti ni Taiin sita to yû Hagaki ga kita.

Kyô wa Tonari no Heya e kite iru Kyôto Daigaku no Tenisu no Sensyu-ra no Saigo no Kessenbi da. Minna isamasiku dete itta.

Hiru-mesi wo kutte itu mo no gotoku Densya de Sya ni deta. Dete, hiroi Hensyû-kyoku no Kata-sumi de Odiisan tati to issyo ni Kôsei wo yatte, Yûgata 5 ji-han goro, Dai-ippa ga Kôryô ni naru to kaeru: kore ga Yo no Seikwatu no tame no Nikkwa da.

Kyô, Odiisan tati wa Sindyû no Hanasi wo sita. Nan to yû surudo Irony darô! Mata, Asi ga hiete komaru Hanasi wo site, "Isikawa-kun wa, Tosiyori-domo ga nani wo yû yara to omô de syô ne." to, iyasii, sukebei rasii Kao no Kimura diisan ga itta. "Ha, ha, ha.....," to Yo wa waratta. Kore mo mata rippa na Irony da!

Kaeri ni, sukosi Kaimono wo suru tame, Hongô no Tôri wo aruita. Daigaku Kônai no Sakura wa Kyô

iti-niti ni hanbun hodo hiraite simatta. Yo-no-naka wa mô sukkari Haru da. Yukiki no Hito no muragatta Timata no Asi-oto wa nani to wa naku Kokoro wo ukitataseru. Doko kara kyû ni dete kita ka to ayasimareru bakari, utukusii Kimono wo kita utukusii Hito ga zoro-zoro to yuku. Haru da! sô Yo wa omotta. Sosite, Sai no koto, kaaii Kyô-ko no koto wo omoiukabeta. Sigatu made ni kitto yobiyoseru, sô Yo wa itte ita: sosite yobanakatta, ina, yobikaneta. Ah! Yo no Bungaku wa Yo no Teki da, sosite Yo no Tetugaku wa Yo no midukara azakeru Ronri ni suginu! Yo no hossuru Mono wa takusan aru yô da: sikasi jissai wa hon no sukosi de wa aru maika? Kane da!

Rinsitu no Sensyu-domo wa tô-tô Tôkyô gata ni maketa rasii. 8 ji-goro, Kindaiti-kun to tomo ni Tôri ni atarasiku tatta Kwatudô-syasin wo mi ni itta. Setumei wo suru Otoko wa idure mo madui. Sono uti ni hitori, Simodomaini to yû Tyûgaku-jidai no Tijin ni nita Otoko ga atte, kiku ni taenai yô na Syare wo itte wa Kwankaku wo warawasite iru no ga atta. Yo wa sono Otoko wo mi nagara, Tyûgaku iti-nen no toki Tukue wo narabeta koto no aru, sosite sono go Yo-ra no siranu Syakwai no Soko wo kugutte aruita rasii Miyanaga Sakiti-kun no koto wo omoi-dasite ita. Miyanaga ga aru Kwatudô-syasin no Setumei-si ni natta to yû yô na Uwasa wo kiite ita no de.

10 ji-sugi, kaette kuru to, Rinsitu wa Ôsawagi da.

Irô-kwai ni itte yopparatte kita Sensyu no hitori ga, Dentô wo tataki kowasi, Syôji no San wo otte abarete iru. Sono Rentyû no hitori naru Sakausi-kun ni Heya no Irikuti de atta. Kore wa Yo to Kôtô-Syôgakkô no toki no Dôkyûsei de, ima wa Kyôto Daigaku no Ri-kôkwa no Seito, 8 nen mo awanakatta Kyûyû da. Kindaiti-kun to san-nin Yo no Heya e haitte 1 ji goro made mo Kodomo rasii Hanasi wo site, kya, kya, to sawaida. Sono uti ni Rinsitu no Sawagi wa sizumatta. Haru no Yo——iti-niti no Tenki ni Manto no Hana no hiraita Hi no Yo wa huketa.

Nesizumatta Miyako no naka ni hitori mezamete, odayaka na Haru no Yo no Iki wo kazoete iru to, sandyô-han no semai Heya no naka no Yo no Seikwatu wa, ika-ni mo adiki naku tumaranaku kanzerareru. Kono semai Heya no naka ni, nani to mo sirenu Tukare ni tada hitori nemutte iru Sugata wa donna de arô. Ningen no Saigo no Hakken wa, Ningen sore jisin ga tittomo eraku nakatta to yû koto da!

Yo wa, kono kedarui Huan to siite Kyômi wo moto-me yô to suru asahaka na Nozomi wo daite, kono semai Heya ni zuibun nagai koto——200 niti amari mo sugosite kita. Itu ni nareba……Ina!

Makura no ue de “Turgenev Tanpen syû” wo yomu.

8TH THURSDAY

Tabun Rinsitu no Isogasisa ni magirete wasureta no de arô, (wasurareru to yû no ga sude ni Budyoku da: ima no Yo no Kyôgû de wa sono Budyoku ga, mata, Tôzen na no da. Sô omotte Yo wa ika naru koto nimo waratte iru.) okite, Kao wo aratte kite kara, 2 jikan tatte mo Asa-mesi no Zen wo motte konakatta.

Yo wa kangaeta: Yo wa ima made konna baai ni wa, itu de mo damatte waratte ita, tui zo okotta koto wa nai. Sikasi kore wa, Yo no Seisitu ga Kwanyô na tame ka? osoraku sô de wa aru mai. Kamen da, sikarazuba, motto Zankoku na Kangae kara da. Yo wa kangaeta, sosite Te wo utte Dyotyû wo yonda.

Sora wa odayaka ni hareta. Hanadoki no Timata wa nani to naku ukitatte iru. Kaze ga toki-doki Suna wo maite sozoro yuku Hito-bito no Hana-mi-goromo wo hirugaesita.

Sya no kaeri, Kôgakusi no Hinosawa-kun to Densya de issyo ni natta. Tyaki-tyaki no Haikarakko da. Sono sitate orosi no Yôhuku-sugata to, Sodeguti no kireta Wataire wo kita Yo to narande Kosi wo kaketa toki wa, sunawati Yo no Kutu kara nani ka Hiniku na Kotoba no deneba naranu Toki de atta: "Dô desu, Hanami ni yuki masita ka?" "Iie, Hanami nanka suru Hima ga nain desu." "Sô desu ka. Sore wa Kekkô desu ne." to Yo wa itta. Yo no itta koto

wa sukoburu Heibon na koto da, tare de mo yû koto da. Sô da, sono Heibon na koto wo kono Heibon na Hito ni itta no ga, Yo wa rippa na Irony no tumori na no da. Muron Hinosawa-kun ni kono Imi no wakarû Kizukai wa nai: ikkô Heiki na monoda. Soko ga omosiroi no da.

Yo-ra to mukai atte, hutari no Obâsan ga kosikakete ita. "Boku wa Tôkyô no Obâsan wa kirai desu ne." to Yo wa itta. "Naze de su?" "Miru to Kanji ga waruin de su. Dô mo Kimoti ga warui. Inaka no Obâsan no yô ni Obâsan rasii tokoro ga nai." Sono toki hitori no Obâsan wa Kuro-megane no naka kara Yo wo nirande ita. Atari no Hito tati mo Yo no hô wo tyûi site iru. Yo wa nani to naki Yukwai wo oboeta.

"Sô de su ka." to Hinosawa-kun wa narubeku tiisai Koe de itta.

"Mottomo, onaji Onna de mo, wakai no nara Tôkyô ni kagiri masu. Obâsan to kityâ minna ko-nikurasii Tura wo site masu kara nê."

"Ha, ha, ha, ha."

"Boku wa Kwatudô-syasin ga suki de su yo. Kimi wa?"

"Mada waza-waza mi ni itta koto wa arimasen."

"Omosiroi mon de su yo. Itte goran nasai. Nan de syô, kô, pah' to akaruku nattari, pah' to kuraku nattari surun de syô? Sore ga omosiroin de su."

"Me ga waruku nari masu ne." to yû kono Yûjin